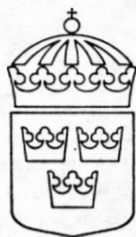


Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 74

Nr 74

Konvention om internationella regler till förhindrande av kollisioner till sjöss, 1972. London den 20 oktober 1972

Undertecknad av Sverige samma dag.

Regeringen beslöt den 6 februari 1975 att ratificera konventionen.

Ratifikationsinstrumentet deponerades den 28 april 1975 i London.

Konventionen träder i kraft den 15 juli 1977.

(Översättning)

Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972

The Parties to the present Convention,
DESIRING to maintain a high level of safety at sea,

MINDFUL of the need to revise and bring up to date the International Regulations for Preventing Collisions at Sea annexed to the Final Act of the International Conference on Safety of Life at Sea, 1960,

HAVING CONSIDERED those Regulations in the light of developments since they were approved,

HAVE AGREED as follows:

Article I

General Obligations

The Parties to the present Convention undertake to give effect to the Rules and other Annexes constituting the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, (hereinafter referred to as "the Regulations") attached hereto.

Konvention om internationella regler till förhindrande av kollisioner till sjöss, 1972

De fördragsslutande parterna,
vilka önskar bibehålla en hög säkerhetsnivå till sjöss,

vilka är medvetna om nödvändigheten att revidera och modernisera de internationella reglerna till förhindrande av kollisioner till sjöss, vilka förekommer som bilaga till slutakten från 1960 års internationella konferens om säkerheten för människoliv till sjöss,¹

vilka har beaktat dessa regler med hänsyn till den utveckling som ägt rum sedan de godkändes,

har överenskommit om följande.

Artikel I

Allmänna åtaganden

De fördragsslutande parterna åtager sig att förläna kraft och verkan åt de regler och övriga bilagor som utgör 1972 års internationella regler till förhindrande av kollisioner till sjöss (nedan kallade "reglerna"), vilka bifogas denna konvention.²

¹ SÖ 1967: 70

² Utelämnade här. Se Sjöfartsverkets meddelanden Ser. A. Nr 33 1976

*Article II**Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession*

1. The present Convention shall remain open for signature until 1 June 1973 and shall thereafter remain open for accession.

2. States Members of the United Nations, or of any of the Specialized Agencies, or the International Atomic Energy Agency, or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to this Convention by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval;

or

(c) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization") which shall inform the Governments of States that have signed or acceded to the present Convention of the deposit of each instrument and of the date of its deposit.

*Article III**Territorial Application*

1. The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Party responsible for the international relations of a territory may at any time by notification in writing to the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General"), extend the application of this Convention to such a territory.

2. The present Convention shall, upon the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named therein.

3. Any notification made in accordance with paragraph 1 of this Article may be withdrawn in respect of any territory mentioned in that notification and the extension of this Convention to that territory shall cease to apply after one year or such longer period as

*Artikel II**Undertecknande, ratifikation, godtagande, godkännande och anslutning*

1. Denna konvention står öppen för under-tecknande fram till den 1 juni 1973 och står därefter öppen för anslutning.

2. Stater som är medlemmar av Förenta nationerna eller av något av dess fackorgan eller av internationella atomenergiorganet eller är anslutna till Internationella domstolens stadgar kan bli parter i denna konvention genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande;

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande följt av ratifikation, godtagande eller godkännande; eller

c) anslutning.

3. Ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning skall ske genom deposition av vederbörligt instrument hos Mellanstatliga rådgivande sjöfartsorganisationen, (nedan kallad "organisationen"), vilken skall under-rätta regeringarna i stater som har undertecknat eller anslutit sig till denna konvention beträffande deposition av sådant instrument samt beträffande dag för sådan deposition.

*Artikel III**Territoriell tillämpning*

1. Förenta nationerna, i de fall då denna organisation är administrerande myndighet för ett område, eller fördragsslutande part ansvarig för ett områdes internationella förbindelser kan när som helst genom skriftlig underrättelse till organisationens generalsekreterare (nedan kallad "generalsekreteraren") utsträcka tillämpningen av denna konvention till ett sådant område.

2. Denna konvention skall efter dagen för mottagandet eller efter annan dag som kan närmare angivas i underrättelsen utsträckas till däri omnämnt område.

3. Underrättelse som lämnats i enlighet med punkt 1 i denna artikel kan återtagas i vad avser område som omnämnes i underrättelsen, och tillämpningen av denna konvention för detta område skall upphöra efter ett år eller den tid som kan ha angivits vid tid-

may be specified at the time of the withdrawal.

4. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties of the notification of any extension or withdrawal of any extension communicated under this Article.

Article IV

Entry into force

1. (a) The present Convention shall enter into force twelve months after the date on which at least 15 States, the aggregate of whose merchant fleets constitutes not less than 65 per cent by number or by tonnage of the world fleet of vessels of 100 gross tons and over have become Parties to it, whichever is achieved first.

(b) Notwithstanding the provisions in subparagraph (a) of this paragraph, the present Convention shall not enter into force before 1 January 1976.

2. Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede to this Convention in accordance with Article II after the conditions prescribed in subparagraph 1(a) have been met and before the Convention enters into force, shall be on the date of entry into force of the Convention.

3. Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede after the date on which this Convention enters into force, shall be on the date of deposit of an instrument in accordance with Article II.

4. After the date of entry into force of an amendment to this Convention in accordance with paragraph 4 of Article VI, any ratification, acceptance, approval or accession shall apply to the Convention as amended.

5. On the date of entry into force of this Convention, the Regulations replace and abrogate the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1960.

6. The Secretary-General shall inform the Governments of States that have signed or acceded to this Convention of the date of its entry into force.

Article V

Revision Conference

1. A Conference for the purpose of revising this Convention or the Regulations or both

punkten för återtagandet.

4. Generalsekretären skall underrätta alla fördragsslutande parter om sådan under rättelse om utsträckning av tillämpningen eller återtagande därav som lämnats i enlighet med denna artikel.

Artikel IV

Ikraftträdande

1. a) Denna konvention skall träda i kraft tolv månader efter den dag då minst 15 stater, vilkas sammanlagda handelsflottor utgör icke mindre än 65 procent av världens fartyg med en bruttodräktighet på 100 registerton eller mera beräknat på grundval av antal eller tonnage och det som först uppnås har blivit fördragsslutande parter.

b) Utan hinder av bestämmelserna under a) i denna punkt skall denna konvention icke träda i kraft före den 1 januari 1976.

2. Ikraftträdandet för stater som ratificerar, godtager, godkänner eller ansluter sig till denna konvention i enlighet med artikel II efter det att bestämmelserna under 1 a) har uppfyllts och innan konventionen träder i kraft skall ske den dag då konventionen träder i kraft.

3. Ikraftträdanden för stater som ratificerar, godtager, godkänner eller ansluter sig efter den dag då denna konvention träder i kraft skall ske den dag då ett instrument deponerats i enlighet med artikel II.

4. Efter den dag då ändring av denna konvention i enlighet med punkt 4 i artikel VI har trätt i kraft skall ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning gälla den ändrade konventionen.

5. Den dag då denna konvention träder i kraft ersätter och upphäver reglerna 1960 års internationella regler till förhindrande av kollisioner till sjöss.

6. Generalsekretären skall underrätta regeringarna i stater som undertecknat eller anslutit sig till denna konvention om dagen för dess ikraftträdande.

Artikel V

Revisionskonferens

1. En konferens kan sammankallas av organisationen i syfte att revidera denna kon-

may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of Contracting Parties for the purpose of revising this Convention or the Regulations or both at the request of not less than one-third of the Contracting Parties.

Article VI

Amendments to the Regulations

1. Any amendment to the Regulations proposed by a Contracting Party shall be considered in the Organization at the request of that Party.

2. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, such amendment shall be communicated to all Contracting Parties and Members of the Organization at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization. Any Contracting Party which is not a Member of the Organization shall be entitled to participate when the amendment is considered by the Assembly.

3. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

4. Such an amendment shall enter into force on a date to be determined by the Assembly at the time of its adoption unless, by a prior date determined by the Assembly at the same time, more than one-third of the Contracting Parties notify the Organization of their objection to the amendment. Determination by the Assembly of the dates referred to in this paragraph shall be by a two-thirds majority of those present and voting.

5. On entry into force any amendment shall, for all Contracting Parties which have not objected to the amendment, replace and supersede any previous provision to which the amendment refers.

6. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties and Members of the Organization of any request and communication under this Article and the date on which any amendment enters into force.

vention och/eller reglerna.

2. Organisationen skall på begäran av minst en tredjedel av de fördragsslutande parterna sammankalla en konferens mellan de fördragsslutande parterna i syfte att revidera denna konvention och/eller reglerna.

Artikel VI

Ändring av reglerna

1. Ändring av reglerna, vilken föreslås av fördragsslutande part, skall på begäran av den parten övervägas inom organisationen.

2. Ändringen skall, om den antages av två-tredjedels majoritet av de närvarande och röstande i organisationens sjösäkerhetskommitté, delgivas samtliga fördragsslutande parter och medlemmar av organisationen minst sex månader innan den övervägas av organisationens församling. Fördragsslutande part som icke är medlem av organisationen skall vara berättigad att delta, när församlingen överväger ändringen.

3. Om ändringen antages av två tredjedels majoritet av de närvarande och röstande i församlingen, skall den av generalsekreteraren delgivas samtliga fördragsslutande parter, så att dessa kan godtaga den.

4. Sådan ändring skall träda i kraft den dag som församlingen fastställer i samband med antagandet av ändringen, såvida icke mer än en tredjedel av de fördragsslutande parterna före viss tidigare dag och som fastställts samtidigt av församlingen, underrättar organisationen om sina invändningar mot ändringen. Församlingens fastställande av de i denna punkt angivna dagarna skall ske med två tredjedels majoritet av de närvarande och röstande.

5. Vid ikraftträdandet skall ändring för samtliga fördragsslutande parter som icke gjort invändning mot ändringen, ersätta och upphäva tidigare bestämmelse, till vilken ändringen hänförs sig.

6. Generalsekreteraren skall underrätta samtliga fördragsslutande parter och medlemmar av organisationen om varje framställning och underrättelse i enlighet med denna artikel samt om dag då ändring träder i kraft.

*Article VII**Denunciation*

1. The present Convention may be denounced by a Contracting Party at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention entered into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Organization. The Secretary-General shall inform all other Contracting Parties of the receipt of the instrument of denunciation and of the date of its deposit.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument, after its deposit.

*Article VIII**Deposit and Registration*

1. The present Convention and the Regulations shall be deposited with the Organization, and the Secretary-General shall transmit certified true copies thereof to all Governments of States that have signed this Convention or acceded to it.

2. When the present Convention enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

*Article IX**Languages*

The present Convention is established, together with the Regulations, in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WHITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

DONE AT LONDON this twentieth day of October one thousand nine hundred and seventy-two.

*Artikel VII**Uppsägning*

1. Denna konvention kan av fördragsslutande part uppsägas när som helst då fem år förflutit sedan den dag då konventionen trätt i kraft för den parten.

2. Uppsägning skall ske genom deponering av ett instrument hos organisationen. Generalsekreteraren skall underrätta alla andra fördragsslutande parter om mottagandet av uppsägningsinstrumentet och om dagen för deposition härav.

3. Uppsägning skall träda i kraft ett år efter depositionen eller när sådan längre period utgått som kan vara närmare angiven i instrumentet.

*Artikel VIII**Deposition och registrering*

1. Denna konvention samt reglerna skall deponeras hos organisationen och generalsekreteraren skall översända bestyrkta kopior härav till samtliga stater som har undertecknat denna konvention eller anslutit sig till den.

2. När denna konvention träder i kraft skall texten överlämnas av generalsekreteraren till Förenta nationernas sekretariat för registrering och publicering i enlighet med artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

*Artikel IX**Språk*

Denna konvention är upprättad, tillsammans med reglerna, i ett enda exemplar på engelska och franska språken², vilka båda texter äger lika vitsord. Officiella översättningar till ryska och spanska språken skall göras och deponeras tillsammans med det undertecknade originalet.

Till bekräftelse härav har undertecknade, av sina regeringar befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Som skedde i London den 20 oktober 1972.

² Den franska texten har här utelämnats.

